

МЕТОДИКА И ТРУДНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)

В современном обществе достаточно часто затрагивается вопрос о формировании методологии преподавания перевода. Как справедливо отмечается в ряде изданий, этот раздел прикладного переводоведения практически не разработан и научная методология преподавания перевода по-прежнему требует к себе внимания [Комиссаров 1997:3], [Алексеева 2000: 3]. В специальной литературе обсуждаются вопросы учебного плана, организации учебного процесса, предлагаются конкретные дидактические приемы подготовки переводчиков [Тюленев 2004: 302].

Основой для письменного перевода являются такие дидактические принципы, разработанные отечественной методикой, как принцип воспитывающего обучения, принцип сознательности, принцип наглядности, принцип систематичности, принцип доступности. Нельзя также оставить без внимания материалы, используемые в учебном процессе. При их выборе необходимо учитывать все вышеперечисленные дидактические принципы.

Курс письменного перевода основывается на знаниях, полученных студентами в ходе изучения таких дисциплин, как: страноведение, общее языкознание, основы грамматики и лексики (1-2 курсы), а также вводного курса теории перевода.

Процесс обучения переводу строится согласно этапному принципу. Это вызвано тем, что не все явления в языке представляют одинаковую трудность.

Практический курс перевода состоит из 3 этапов (1 этап – III курс, 2 этап – IV курс, 3 этап – V курс)

Практический курс перевода начинается с 5 семестра и рассчитан на 396 часов. На III курсе закладываются основы письменного перевода, в основном с английского на русский язык, и, что является ключевым моментом, создает лексическую базу для следующего этапа.

На каждом занятии преподавателем ставятся образовательные и воспитательные задачи в соответствии с тематическим планом, разрабатываемым каждый год. Контроль усвоения изученного материала осуществляется в форме зачетов и экзаменов в конце каждого семестра, за исключением пятого.

На I этапе обучения основным является привитие навыков письменного перевода текстов общественно-политической тематики. На данном этапе, согласно программе студенты должны усвоить такие основы теории перевода, как:

- порядок слов при переводе, членение и объединение предложений при переводе, перевод пассивной конструкции, инфинитива и инфинитивных комплексов, герундия и герундиальных комплексов, причастия и причастных конструкций, модальных глаголов;

- лексические особенности текстов газетной тематики, клише, перевод имен собственных и географических названий, названий организаций, многозначных и трудных для перевода слов, эллиптических конструкций, атрибутивных словосочетаний, неологизмов и «ложных друзей переводчика».

Прежде, чем приступить к изучению перевода грамматических структур следует вспомнить некоторые сведения из школьной грамматики русского языка-

ка, применимые так же и к английскому языку. Необходимо ответить на следующие вопросы: что составляет основу структуры предложения, какие члены предложения являются главными, а какие второстепенными. Затем преподавателю необходимо обратить внимание студентов на порядок слов в английском предложении и их функции.

Роль сказуемого в грамматической структуре предложения также важна. Таким образом, отличное знание форм сказуемого и неличных форм глагола является необходимым условием для лучшего понимания особенностей английского текста.

В процессе преподавания письменного перевода мы сталкиваемся со случаями отсутствия в одном из языков определенных грамматических категорий или неполного их соответствия. Например, отсутствие таких понятий, как артикль, герундий, инфинитивные и причастные комплексы, абсолютная конструкция в русском языке. Таким образом, необходимо обратить пристальное внимание студентов на особенности перевода этих категорий. Студентам раздаются задания на перевод предложений, в которых содержится герундий, и случаи перевода герундия на русский язык, как существительного, как инфинитива, деепричастия и придаточного предложения. Для того чтобы не допускать ошибок при переводе инфинитива, следует повторить его функции в предложении, так как именно от них и зависит его перевод. Основой для перевода может послужить группа предложений, в которых инфинитив занимает различные позиции и выступает в разных функциях: подлежащего, дополнения, обстоятельства, определения, части сказуемого, части объектного или субъектного инфинитивного оборота.

Система контроля переводов, сделанными студентами может осуществляться путем прослушивания вариантов перевода, сделанного студентами, критического анализа, выполненного перевода, а также выработки оптимального варианта перевода. Работа по редактированию варианта перевода приучает обучаемого бережно относиться к родному языку, помогает ему лучше познать его. На первых занятиях желательно выслушивать все варианты. В дальнейшем можно рекомендовать выслушивать варианты только половины группы, если ошибок не много. Вначале исправление ошибок осуществляет преподаватель, в дальнейшем следует привлекать к этой работе студентов. Это приучает их к аргументированной защите своего мнения, к внимательному анализу труда своих товарищей, к вдумчивой работе с языком.

Основным критерием оценки по данному аспекту считаются контрольные работы. К ним предъявляется большое количество требований, одним из основных является их логичность и продуманность по трудности. Скорость и самостоятельность выполнения перевода можно проверить только в аудитории.

После проведения такой контрольной работы преподавателю необходимо самым тщательным образом проверить работы, выделить для себя основные ошибки студентов, систематизировать их и провести на следующем занятии разбор типичных ошибок. Целесообразно, чтобы проверенные контрольные находились перед глазами студентов.

Преподавателю необходимо выверить и самому перевести каждое предложение. В ходе занятия является недопустимым, чтобы преподаватель употреблял такие фразы, как «Это как-то не звучит» или «Мне почему-то это не нравится». Критика должна быть аргументирована, и звучать, как можно доброжелательней.

Список литературы

- 1 Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] / С. В. Тюленев – Москва: ГАРДАРИКИ, 2004 – 330 с.
- 2 Харламова, Н. С. Профессионально ориентированный перевод в структуре лингвистической

подготовки специалистов [Текст] / Н С Харламова // Лингводидактические аспекты обучения профессиональному общению [сб ст] / Вестник МГЛУ [и др] , под ред Н С Харламовой. – Москва, 2006 – С 9-15

3 Читалина, Н А Методика преподавания общественно-политического перевода [Текст] / Н А Читалина // Переводческая лингводидактика [уч-мет пособ./Флинта [и др] , под ред Л Л Нелюбин – Москва, 2009 – С 55-76

4 Бурдун, И А Методика преподавания перевода [Электронный ресурс] / И А Бурдун. – Режим доступа [http //www school43 spb ru/articles/146/](http://www.school43.spb.ru/articles/146/)

Т.В. Перуцкая
г. Белгород, Россия

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ НА ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ

В эпоху глобализации и постоянного увеличения межнациональных контактов профессия переводчика очень востребована. Развитие сотрудничества между государствами невозможно без высококвалифицированных специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации, способных решать самые сложные задачи в различных областях экономики, культуры и общественной жизни, то есть во всех сферах человеческой деятельности.

Стремительное расширение масштабов информационного обмена также способствует увеличению объемов переводов. Появление новых отраслей науки, а также постоянный рост генерируемой и потребляемой информации, что является следствием научно-технического прогресса, при заметном снижении количества времени, выделяемого заказчиком на выполнение переводческого задания, и значительном повышении требований к качеству перевода ставит переводчика в очень жесткие условия.

В создавшихся условиях, однако, в обществе сформировалось, на наш взгляд, несколько неверное представление о работе переводчика и о подготовке подобного специалиста. Не последнюю роль в этом сыграли средства массовой информации, которые создают образ хорошо обеспеченного, много путешествующего по зарубежным странам профессионала, который часто работает в иностранных компаниях, встречается со знаменитостями и т.п. В сознании абитуриентов формируется представление о некоей престижной, даже эксклюзивной профессии, которой можно овладеть, как и любой другой. Но абитуриенты не берут во внимание очень важные факторы, предопределяющие способность и, соответственно, возможность того или иного молодого человека овладеть данной профессией в полной мере, стать профессионалом. А именно.

● довольно высокий уровень владения иностранным языком и родным языком уже при поступлении,

- хорошая память;
- умение концентрировать внимание;
- быстрота реакции;
- соответствующая скорость речи,
- способность скрупулезно работать с информационными источниками;
- широкий кругозор и многое другое.

Абитуриенты должны также знать, что, несмотря на кажущуюся простоту и легкость данного вида деятельности, работа переводчика – это тяжелый труд, требующий великолепной профессиональной подготовки, широчайшей эрудиции и огромной затраты энергии. К примеру, после пары часов устного последовательного перевода (зачастую приходится переводить с иностранного языка на родной и наоборот)